

## COURSE OUTLINE - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

(revised 24/05/2012)

### TRANSLATION METHODOLOGY (TIS2-214C)

### ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΜΑΣ2-214Υ)

Course Tutor: DAVID CONNOLLY - Διδάσκων: ΝΤΕΪΒΙΝΤ ΚΟΝΟΛΙ

#### Course Aims and Objectives

- To present translation as a problem-solving process
- To examine a range of strategies for dealing with practical translation problems
- To help students develop translation skills and an awareness of what the translation process involves
- To help students acquire a critical attitude to translations

#### Course Description

The course will focus on translation as a problem-solving process and examine a range of strategies for dealing with practical translation problems. The emphasis will be on the process and product of translation, though theoretical issues will be discussed where these are relevant. Each lesson will outline a set of related notions and problems and will lead to practical work and related translation tasks, though **students will not be required to translate texts**. Examples will be drawn from a variety of material, from literary works to technical and commercial texts.

#### Method of Teaching and Assessment

- Teaching will take the form of seminars, discussion and class work.
- Assessment will be by two-and-a-half-hour written examination and will take the form of a translation commentary.

**NOTE: ATTENDANCE IS ESSENTIAL FOR THIS COURSE**

#### Learning Outcomes

Students will:

- acquire the skills necessary to deal with a wide range of practical translation problems
- develop a self-awareness of what they do when they translate, how they do it and why they do it one way rather than another
- have the tools to analyze, assess and comment on the products of translation

#### Course Material

A corpus of notes and texts will be made available.

#### Relevant Bibliography

Baker, Mona (<sup>2</sup>2011), *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London & New York: Routledge.

Connolly, David (2005), «Γλωσσικές ποικιλίες και ποικίλες μεταφραστικές στρατηγικές», *Μετάφραση* '04-'05, 10 (Δεκέμβριος 2005): 212-219.

-----, (2009), "A Greek by any other name...: The transliteration of Greek proper names", in *mTm Minor Translating Major, Major Translating Minor, Minor Translating Minor*. A Translation Journal. Volume 1, 2009, pp. 41-53.

\*Hervey, Sandor and Higgins, Ian (<sup>2</sup>2002), *Thinking French Translation. A Course in Translation Method: French to English*, London & New York: Routledge.

\*Newmark, Peter (1988), *A Textbook of Translation*, Hemel Hempstead: Prentice Hall.

## **Bibliographical references for each topic:**

### **1. Introduction to Course**

Newmark (1988), pp. 3-10 (Introduction).

### **2. Translation as a process**

Hervey and Higgins (2002), pp. 6-12 (Preliminaries to translation as a process).

Newmark (1988), pp. 19-38 (The Process of Translation).

### **3. Translation as a product**

Hervey and Higgins (2002), pp. 15-25 (Preliminaries to translation as a product).

Newmark (1988), pp. 39-53.

### **4. Translation commentary (annotations)**

#### **5a. Translation procedures: unfindable words, neologisms, idioms, metaphors**

Newmark (1988), pp. 174-183, 193-220, 140-150, 104-113.

#### **5b. More translation procedures**

Newmark (1988) p. 81-93.

#### **6a. Cultural issues in translation**

Hervey, S. and Higgins, I. (2002), pp. 31-38 (Cultural issues in translation).

#### **6b. Cultural issues in translation**

Newmark, Peter (1988), pp. 94-103 (Translation and Culture).

### **7. Transliteration of proper names and place names**

Connolly (2009), pp. 95-110.

### **8. Language variety: dialect, sociolect, social register and tonal register**

Connolly (2005), pp. 212-219.

Hervey and Higgins (2002), pp. 161-167.

Newmark (1988), pp. 194-195 (The Translation of Dialect).

### **9. Translation revision/editing and criticism**

Newmark (1988), pp. 184-192.

Hervey and Higgins (2002), p. 205.

See also: Newmark (1988), pp. 265-281 for examples of translation criticism.

### **10. Exam preparation: question types**